

Mehr Zulauf im Pfandleihhaus

質屋の利用者が増加

Energiekosten und Lebensmittelpreise steigen und vielen Menschen geht zum Ende des Monats das Geld aus. Immer mehr Leute verpfänden daher ihre Gegenstände, um Kredit zu erhalten. Die Geschäfte von Pfandleihern nehmen zu.

エネルギーや食品価格が上昇し、月末になるとお金が足りなくなる人は大勢います。そこで、融資を受けるために物品を質入れする人が増えており、質屋の商売は繁盛しています。

MICHAEL MEIERING(Pfandleiher) ミハヤエル・マイヤーリング (質屋) :

So, einmal der Pfandschein. 50, 70, 80, bitte schön.

はい、こちら質札一枚。50、70、80。どうぞ。

SPRECHER ナレーター:

Sie alle brauchen Geld. Denn viele sind gerade knapp bei Kasse. In dem Paket ist eine Spielkonsole.

みな、お金を必要としています。当座のお金がない人がたくさんいるのです。この箱の中身はゲーム機。

MICHAEL MEIERING ミハヤエル・マイヤーリング:

Dann schon mal einmal der Pfandschein.

まず、質札をどうぞ。

SPRECHER ナレーター:

Ein Pfand. Die Kundin hat das Pfand abgegeben.

質草。この女性客は、担保の品物を預けました。

MICHAEL MEIERING ミハヤエル・マイヤーリング:

50, 70, 90, 100, bitte schön.

50、70、90、100。はいどうぞ。

SPRECHER ナレーター:

Dafür bekommt sie 100 Euro geliehen für drei Monate. Monatlicher Zins: vier Prozent. Pfandleiher MICHAEL MEIERING vergibt Kredite gegen Pfand. Die Kunden brauchen mehr Geld, denn die Preise steigen rasant.

女性は、引き換えに3ヶ月間100ユーロを借ります。月利は4%。質屋のマイヤーリングは、物品を担保に融資をします。急激な物価高のため、客は余計にお金が必要です。

KUNDIN 1 顧客 1:

Ich kann zum Beispiel sagen, vor dem Krieg hat, ich weiß jetzt nicht, ob ich das sagen darf, Aldi Süd, sag ich jetzt mal, aber es ist ja bei Lidl und Co genauso, die

Butter 1,39 € gekostet, jetzt kostet sie 1,99 €. Der Kaffee hat jetzt einen Sprung gemacht von 3,60 auf drei, auf vier Euro. Also alles.

たとえば戦争の前だったら…これ言ってもいいのかわからないけど…Aldi Südとか、Lidlなんかも同じだけど、バターは1.39ユーロだったのが、今は1.99ユーロでしょ。コーヒーは、3.60ユーロから3…4ユーロになってる。なんでもかんでも高いのよ。

SPRECHER ナレーター：

Wenn er den Kredit vergeben hat, räumt er das Pfand ins Lager.

融資を行ったあと、マイヤーリングは質草を倉庫に入れます。

MICHAEL MEIERING ミヒャエル・マイヤーリング：

Hier haben wir zum Beispiel eine ... eine Playstation.

たとえば、これは…プレイステーション。

SPRECHER ナレーター：

Computerspiele, seltene Modelleisenbahnen, alles, was einen Gegenwert darstellt, befindet sich hier. Zahlt der Kunde den Kredit nicht zurück, verkauft das Pfandleihhaus die Ware weiter. Das Geschäft hat zugenommen.

コンピュータゲーム、珍しい鉄道模型。ここには対価が認められるものならなんでもあります。顧客が融資額を返済しない場合、質屋は物品を売却します。取引は増えています。

MICHAEL MEIERING ミヒャエル・マイヤーリング：

Das merkt man ja selber, ne? Wenn man nur mal durch die Geschäfte geht, einkaufen geht, zur Tankstelle fährt, es wird alles wesentlich teurer. Und selbst die normalen, sagen wir mal, Arbeiter kommen mit dem Gehalt ja nicht mehr klar und das spült halt viele Leute zu uns ins Pfandhaus, die früher halt das gar nicht nötig hatten.

自分でも気づきますよね。買い物に行っても、ガソリンスタンドでも、どこでも値段が上がってるじゃないですか。ごく普通の、まあその、普通の労働者が給料だけではやっていけない。それで質屋に来るひとが増えているんです。以前はそんな必要がなかった人たちが来るんです。

SPRECHER ナレーター：

Das Pfandhaus liegt in einer alten Stahl- und Zechenstadt im Ruhrgebiet, eine von mehreren Filialen. Das Schaufenster. Zum Verkauf: Schmuckstücke von Kunden, die ihre Kredite nicht zurückzahlen wollten oder konnten. Es ist Mittag. Das Pfandhaus ist voll. Kleinkredite oder größere im fünfstelligen Bereich sind stark gefragt. Aber eine Kundin ist hier, um ihr verpfändetes Schmuckstück für 1 70 Euro wieder zurückzuholen.

この質屋は、ルール地方の古い鉄鋼業と炭鉱の町にあります。いくつもある支店のひとつです。ショーウィンドウには、融資を返済しなかった、もしくは返済できなかった顧客の装飾品が並んでいます。昼時。店は満員です。多くは、少額融資や何万ユーロもの高額な融資を求めて来る顧客です。でも、170ユーロで質入れした指輪を返してもらいに来た女性もいます。

KUNDIN 2 顧客 2:

Ich bin überglücklich, ja und das Positive ist das, dass ... man kriegt wieder, nicht? Stromnachzahlungen, Heizkosten, man verdient heutzutage auch nicht so viel, ja, ich bin alleinerziehend und schon habe ich Schwierigkeiten, ja.

ほんとによかったです。品物をまた返してもらえるところがいいですね？追加電気料金、暖房費、今はそんなに稼げないですし、シングルマザーだし、たいへんなんです。

SPRECHER ナレーター:

Die meisten Kunden schaffen es, ihren Kredit zu tilgen. Pfandleiher MICHAEL MEIERING verkauft Pfandstücke nur, wenn der Kunde zahlungsunfähig ist.

マイヤーリングの顧客は、融資を返済できる人がほとんどです。彼が質草を売却するのは、返済できなかった場合に限ります。

MICHAEL MEIERING ミヒャエル・マイヤーリング:

Wir möchten ja eigentlich das Pfand gar nicht versteigern, das ist ja immer nur der letzte Ausweg. Wir möchten ja viel lieber, dass der Kunde seine Wertgegenstände wieder abholt. Erstmal ist es für uns besser, weil wir das immer wieder beleihen können, und der Kunde hat natürlich seine, seine Gegenstände noch.

わたしたちだって本当は質草を競売にかけたくはないですよ。それは最後の手段です。お客さんが自分の品物を買戻しにきてくれるほうがずっと嬉しいです。私たちにとっては、それを担保にまた何度も融資できるというメリットがありますし、お客さんはご自分の品物を持ち続けることができます。

SPRECHER ナレーター:

Gerade vergibt er einen Kredit von 17.920 Euro auf diese Rolex-Uhr. Der Pfandleiher muss Expertise haben, um Preis, Funktion und Echtheit teurer Uhren zu überprüfen. Auch die Tagesumsätze sind in den letzten Monaten gestiegen. Denn seine Kunden kommen mittlerweile aus allen Schichten. Eine der Uhren gehört dem Chef eines großen Handwerksbetriebs, der seine Angestellten zahlen muss.

このロレックスの時計を担保に、17920 ユーロを融資するところです。質屋には、高級時計の価格、機能、真贋を見極める専門知識が求められます。あらゆる階層の顧客が来るようになったので、ここ数ヶ月で一日の売上高も上昇しています。こうした時計のひとつは、従業員の給与を支払うために大手の手工業企業の社長が持ち込んだものです。

MICHAEL MEIERING ミヒャエル・マイヤーリング:

Bei Handwerkern ist es häufig so: Der Auftraggeber zahlt nicht, die Kosten laufen weiter, die Miete, die ... das Finanzamt will Geld, die Angestellten möchten bezahlt werden und dann haben wir durchaus zum Ende des Monats, dass die Leute hier stehen, ihre teuren Uhren versetzen und dann vielleicht nach zwei, drei Wochen sogar wieder abholen, wenn dann die Zahlung erfolgt ist. Das ist also durchaus eher Standard wie die Ausnahme sogar mittlerweile.

手工業企業ではよくあることです。依頼主が支払ってくれない、けれども経費はかかります。家賃もある...税務署も来る、従業員に給料をはらわないとならない。それで月末になると、経営者が高価な時計を質に入れに来るというわけです。数週間後、支払いがあったあ

とで買い戻しに来ます。今ではこれは例外というよりは普通のことなんですよ。

SPRECHER ナレーター:

Auch bei Diamant- und Goldschmuck braucht er Fachkenntnisse. Ein Diamantring mit vielen Steinen, einer war anders geschliffen.

ダイヤや金の装飾品についても専門知識が必要です。たくさんのダイヤモンドがついているこの指輪、1個だけカットが違うものがありました。

MICHAEL MEIERING ミヒャエル・マイヤーリング:

Hier war es also so, dass ich ... ein Stein ist wohl mal ausgetauscht worden, der war also in dem modernen Brillantschliff, den konnte man also sehen, dass er etwa aussieht wie dieser Stein.

この指輪では、…石が1個取り替えられている。このダイヤのような、モダンなブリリアントカットのものでした。

SPRECHER ナレーター::

„Dieser Stein“ ist nur ein Glasmodell zum Erklären. Uhren oder Familienschmuck abzugeben, muss man da nicht auch auf die Gefühle der Kunden eingehen können?

「このダイヤ」というのは、説明のために使うガラスの模型です。時計や家に伝わる装飾品などを質に入れる、そういう顧客の気持ちに寄り添う必要はないのでしょうか。

MICHAEL MEIERING ミヒャエル・マイヤーリング:

Natürlich möchte man den Kunden ein möglichst gutes Gefühl geben. Es ist ja grundsätzlich so, es steht ja morgens keiner auf und sagt: „Jippi, ich gehe heute ins Pfandhaus!“ Sondern die haben alle irgendwo ja, ein bisschen Elend dann oder Nöte und Probleme, und ja, dann muss man denen natürlich hier ein gutes Gefühl möglichst geben, dass sie dann mit einem guten Gefühl wieder rausgehen.

もちろんお客さまにはできるだけよい気分になっていただきたい。だれだって朝起きて、「ヤッホー、今日は質屋に行く日だぞ！」とはならないですよ。みんな貧困、苦悩、困難な事情を抱えているわけです。ですから、できるだけよい気分になってもらって、ここから出るときには気持ちよく出ていってほしいです。

SPRECHER ナレーター:

An manchen Tagen kommen neuerdings über 100 Kunden. Dieser Herr möchte ein TV-Gerät beleihen. Die Gaskosten sind zu hoch.

最近、日によっては100人以上の来店があります。この男性は、テレビを預けに来ました。ガス代が高すぎるのです。

KUNDE 3 顧客3:

Wir haben vorher 150 Euro bezahlt und jetzt müssen wir 250 bezahlen, also das merkt man schon.

以前は150ユーロ払ってましたが、今は250ユーロです。これは影響大ですよ。

SPRECHER ナレーター:

Vielleicht wird es für ihn und seine Familie reichen, denn am Ende dieser Woche bekommt er den staatlichen Gaskostenzuschuss für den neuen Monat. Dann kann er auch überlegen, ob er sein Fernsehgerät wieder zurückholt.

これで男性と家族には足りるかもしれませんが。というのも、今週末には政府による翌月分のガス料金補助がもらえるからです。そうしたらテレビを返してもらうことも考えられるでしょう。

.../